



ГАРРИ ПОТТЕР И ПРОКЛЯТОЕ ДИТЯ

ЧАСТИ ПЕРВАЯ И ВТОРАЯ
**ФИНАЛЬНАЯ ВЕРСИЯ
СЦЕНАРИЯ**

Перевод с английского
Марии Спивак



Москва
«Махаон»

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4 Вел)
Р79

Original Title
Harry Potter and the Cursed Child, Parts One and Two.
Playscript

- Р79 Роулинг Дж.К.
Гарри Поттер и проклятое дитя. Части первая и вторая.
Финальная версия сценария/ Роулинг Дж.К., Тиффани
Джон, Торн Джек ; пер. с англ. М. Спивак. – М. : Махаон,
Азбука-Аттикус, 2023. – 480 с.
ISBN 978-5-389-13954-1

Пьеса Джека Торна «Гарри Поттер и проклятое дитя» создана на основе оригинальной истории от Дж.К. Роулинг, Джона Тиффани и Джека Торна. Это восьмая книга о Гарри Поттере и первая официальная сценическая постановка. Настоящая версия сценария является финальной и включает дополнительные материалы: генеалогическое древо семьи Гарри Поттера, хронологию важнейших событий в жизни Гарри Поттера и беседу Джона Тиффани и Джека Торна о сценарии.

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4 Вел)

ISBN 978-5-389-13954-1

First published in print in Great Britain in 2016 by Little, Brown
Text © Harry Potter Theatrical Productions Limited 2016
Potter family tree and Timeline © 2017 Pottermore Ltd
Harry Potter Publishing and Theatrical rights © J.K. Rowling
Artwork and logo are trademarks of and © Harry Potter Theatrical
Productions Limited
Harry Potter characters, names and related indicia are trademarks
of and © Warner Bros. Ent. All rights reserved.
J.K. ROWLING'S WIZARDING WORLD is a trademark
of J.K. Rowling and Warner Bros. Entertainment Inc.
© Спивак М.В., наследники, перевод на русский язык, 2023
© Издание на русском языке.
ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2023
Machaon®

*All characters and events in this publication, other than those
clearly in the public domain, are fictitious and any resemblance
to real persons, living or dead, is purely coincidental.*

All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system,
or transmitted, in any form, or by any means, without the prior permission in writing
of the publisher, nor be otherwise circulated in any form of binding or cover other than
that in which it is published and without a similar condition including this condition
being imposed on the subsequent purchaser.

СОДЕРЖАНИЕ

Беседа режиссера Джона Тиффани
и драматурга Джека Торна
о том, как читаются сценарии

9

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Действие первое

17

Действие второе

141

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Действие третье

251

Действие четвертое

365

Действующие лица и исполнители 461

Авторы и создатели 2017 464

Биографии авторов 468

Благодарности 473

Гарри Поттер. Генеалогическое древо 474

Гарри Поттер. Хронология 476

*Пьеса «Гарри Поттер и проклятое дитя.
Части первая и вторая»*

не может быть поставлена частично или полностью
и не может использоваться кроме как по прямой лицензии
от правообладателей произведения, Дж.К. Роулинг
и Harry Potter Theatrical Productions Limited.

По всем вопросам вы можете адресоваться
на следующий электронный почтовый адрес:
enquiries@hptheatricalproductions.com

БЕСЕДА
режиссера Джона Тиффани
и драматурга Джека Торна
О ТОМ, КАК ЧИТАЮТСЯ
СЦЕНАРИИ

Джек:

Самой-самой первой я прочитал пьесу «Иосиф и его удивительный плащ снов». Я тогда учился в начальной школе и пришел в невероятный восторг. И точно не помню, но, кажется, изначально выискивал в тексте свои будущие реплики. Да-да, я был несносный ребенок – и да, я намеревался исполнить роль Иосифа. А следующей пьесой прочел «Серебряный меч», театральную адаптацию классического романа Йена Серрайе. Там я на главную роль не претендовал – играл, кажется, «третьего мальчика» или что-то подобное. Все бы отдал, чтобы сыграть главного героя, но моя актерская карьера, увы, стремительно когда-нибудь подходила к концу. Мне было девять.

Джон:

А у меня первый прочитанный сценарий – «Оливер!» (причем по восклицательному знаку я уже в девять лет смутно понимал, что это – мюзикл, пьеса про Оливера... с песнями!). В 1981 году в любительском музыкальном театре Хаддерсфилда меня выбрали на роль только что упомянутого сироты. Я, насколько помню, никак не менял речь, то есть постановка наша, похоже, неважнецки интерпретировала пьесу

Диккенса — мать Оливера вообще-то рождает в рабочем доме в Западном Йоркшире. Но я, как и вы, Джек, читал сценарий и больше всего обращал внимание на собственную роль. Даже, было дело, специально сходил в магазин за желтым маркером, дабы пометить в тексте реплики Оливера, ибо заметил: именно так поступают мои коллеги по цеху. Я, разумеется, полагал, что именно этим бывалые артисты отличаются от новичков. Лишь позже Артур Доджер сообщил мне, что реплики следует не только выделять, но и заучивать наизусть. С этого начались мои уроки правильного чтения пьес.

Джек:

Жалко, я не видел ни вашего Оливера, ни сценария с желтыми пометками. Меня всегда восхищали ваши режиссерские блокноты, коричневые, аккуратные до безупречности. Мои-то сценарии вечно — и сейчас, и раньше — потрепаны, исцирканы записями, заляпаны детской отрыжкой (последнее, впрочем, надо признать, появилось недавно).

Так как же, по-вашему, следует читать сценарии? Как вообще их можно читать? Когда я писал для издания режиссерское руководство — в безумной, безумной суете последних недель перед нашей премьерой, — я буквально чуть с ума не сошел. Помню, за время репетиций мы много чего удалили из сценария, поскольку актеры легко передавали это без всяких слов. Сценарий был создан для конкретной актерской группы, но и другим следовало дать возможность вживаться в роль. Читателю, как и режиссеру, важно персонажей визуализировать. Когда вы читаете сценарий в первый раз, на что обращаете внимание прежде всего?

Джон:

Для режиссера первое прочтение нового сценария – священное действо. Именно это более всего сходно с эмоциями людей, которые впервые смотрят пьесу. Сценарий должен «впускать» нас в происходящее, к персонажам, позволять мысленно участвовать в ситуациях, описанных автором. Чтобы мы искренне смеялись, и плакали, и ликовали с героями, и глубоко страдали вместе с ними. Сценарий, постепенно преобразуясь, превращается в живой спектакль, в действие, одинаково близкое и актерам, и публике.

А насколько полно вы, драматург, представляете себе происходящее в процессе написания? Произносите реплики вслух, пока сочиняете их и печатаете?

Джек:

Я, хуже того, все изображаю и всячески гримасничаю. Причем обычно в знакомых кафе или у ларька с сэндвичами, и там на меня косятся как на помешанного. Я неожиданно для себя преображаюсь в одного из героев и вдруг начинаю общаться, жестикулировать как он. Потом неловко, горю со стыда.

Пока я писал наш сценарий, то самым, пожалуй, интересным для меня было теснейшее взаимодействие с актерами, столько с ними общаться еще ни разу не доводилось. Мы многие месяцы обсуждали создание пьесы, затем репетировали и вместе находились очень и очень подолгу, все-все, от театральных художников до звуко-режиссеров и осветителей. Вряд ли кто-то из нас прежде испытывал подобное – полагаю, обычно процесс от начала и до конца занимает месяцев восемь. Как, по-вашему, повлиял наш тесный контакт на то, что мы создали? По-моему, результат достигнут поистине

замечательный, а общая интонация действия несколько изменилась, вы согласны?

Джон:

До чего же мне нравится представлять, как вы сидите в кафе, бормочете и изображаете то одного персонажа, то другого! По-моему, Джек, для вас самого легко найдутся зрители. Уникальное представление, такого не сыщешь! Давайте отправимся на гастроли. Я бронирую первый ряд актерам из «Проклятого дитя», хорошо? Нет? Ладно, не будем...

Я нисколько не сомневаюсь: мы, благодаря огромному количеству времени, которое провели вместе в мастерских и на репетициях, создали нечто абсолютно уникальное. Работа по сей день вспоминается так ярко, будто происходила вчера, и так четко, так динамично! С первых встреч в начале 2014 года, где мы с Джоан обсуждали пьесу, до премьеры летом 2016-го, великое множество актеров, творческих работников, художников, продюсеров, постановщиков, технического персонала внесло в дело свою лепту. Потому я и считал, что в опубликованном сценарии обязательно нужно указать все имена. И потому опубликованный сценарий – лишь дверь к тем чувствам, которые по-настоящему возможно испытать только в театре.

Вы написали сценарий. Что, как вам кажется, как вы надеетесь, мысленно видят люди, которые пока читают пьесу и еще не были в театре?

Джек:

Очень трудный вопрос, сразу и не ответишь. Накануне премьеры я написал в Твиттере: «Мечтаю, чтобы люди это увидели, лучше видеть, а не читать – пьесы те же

нотные тетради, по ним надо петь, а у нас актеры & весь состав не хуже самой Бейонсе». Вот, вероятно, ответ: люди представляют себе целый актерский хор из Бейонсе – царей и цариц, властвующих над эмоциями, дарующих эмпатию. Они остро, тонко, изящно произносят каждую фразу (ибо наш состав, тут не поспорить, уникально талантлив). И все, абсолютно все, – их игра, движения, костюмы, оформление сцены, освещение, звуки – бесконечно, бесконечно прекрасно.

А может, я попросту надеюсь, что люди прочтут мой сценарий ровно так, как я его написал – с Джоан на одном плече и вами, Джон, на другом, – изо всех сил стараясь в каждой строчке точно передать эмоции, звучащие в книгах о Гарри Поттере. Самое трудное, разумеется, это текст между строк, внутренние монологи, которые на сцене легко демонстрируются без слов, а в сценарии истинно передать их крайне трудно. В книге чувства персонажей можно подробно описать, в спектакле же бурю эмоций актер показывает мимически и почти мгновенно. Плюс в театральной игре есть магия, которой не объяснить... и я не буду, чтобы не испортить впечатления от просмотра пьесы и чтобы Джейми Харрисона («Иллюзия магии») не выкинули из «Магического круга»! Или... вдруг люди сами способны актерствовать, мысленно? Сидит, к примеру, в кафе псих вроде меня и играет все роли по очереди? Как, по-вашему, людям следует читать сценарии?

Джон:

Как вы и сказали, в прозе можно точно объяснить, что чувствует тот или иной герой, дать внутренний монолог и подробно, ярко описать внешние обстоятельства. Мы же действуем через актеров и вообще всех тех, кто помог претворить в жизнь сценарий и создать

спектакль. Однако в особые моменты мы рассчитываем и на аудиторию, на то коллективное восприятие, что возводит некоторые сцены до бескрайних высот. Вот почему я с такой страстью люблю театр; в кино присутствует визуальный ряд, созданный компьютером, а для нас важнее всего воображение пришедших на спектакль людей. И то и другое, впрочем, невероятно сильно.

По-моему, идея о том, что читатель внутренне воспроизводит весь спектакль, замечательна. Сам, один – или со своими близкими и любимыми. Возможно, между этим и коллективной игрой воображения зала есть определенная связь... Так или иначе, мы будем всячески стараться, чтобы все желающие смогли увидеть пьесу «Гарри Поттер и проклятое дитя» в театре «Палас» или в любом другом театре, и в новой постановке. Я, между тем, искренне счастлив, что в фантазии людей, знакомящихся с новыми пьесами, рождаются целые мириады интерпретаций.

Таймстемп ТК



ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ СЦЕНА ПЕРВАЯ

ВОКЗАЛ КИНГЗ-КРОСС

Вокзал полон народу; все деловиты, куда-то спешат. Среди кутерьмы – две нагруженные тележки, на каждой сверху погромыхивает большая птичья клетка. Тележки везут два мальчика, одну – ДЖЕЙМС ПОТТЕР, другую – АЛЬБУС ПОТТЕР. За ними идет их мать ДЖИННИ. ГАРРИ, мужчина тридцати семи лет, несет на плече дочь ЛИЛИ.

АЛЬБУС

Пап. Он опять.

ГАРРИ

Джеймс, уймись уже.

ДЖЕЙМС

Я только сказал, что он может попасть в «Слизерин»... а он еще как может... *(увядая под гневным взглядом отца)* ... все, молчу.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

АЛЬБУС (*матери*)

Вы будете мне писать? Будете?

ДЖИННИ

Каждый день, если хочешь.

АЛЬБУС

Нет. Нет. Не каждый день. Джеймс говорит, большинство получает письма из дома раз в месяц. Я не хочу, чтобы...

ГАРРИ

Твоему брату в прошлом году мы писали по три раза в неделю.

АЛЬБУС

Чего? Джеймс!

*АЛЬБУС возмущенно смотрит на ДЖЕЙМСА.
Тот ухмыляется в ответ.*

ДЖИННИ

Да. Не верь всему, что он рассказывает о «Хогварце». Он большой шутник, твой брат.

ДЖЕЙМС

Можно мы уже, пожалуйста, пойдем?

АЛЬБУС смотрит на отца, затем на мать.

ДЖИННИ

Нужно просто идти прямо в стену между платформами девять и десять.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ СЦЕНА ПЕРВАЯ

ЛИЛИ

Тут все так здорово!

ГАРРИ

Главное, не останавливайся и не бойся врезаться, это самое важное. Лучше всего с разбегу, если нервничаешь.

АЛЬБУС

Я готов.

ГАРРИ и ЛИЛИ берутся за тележку АЛЬБУСА, ДЖИННИ — за тележку ДЖЕЙМСА, и все вместе стремглав бегут к барьеру.





ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ СЦЕНА ВТОРАЯ

ПЛАТФОРМА 9¾

Она вся окутана густым белым паром «Хогварц-экспресса».

И здесь тоже полно народу – только не деловых людей в строгих костюмах, а колдунов и ведьм в мантиях. Все пытаются пробиться к своим обожаемым отпрыскам и попрощаться.

АЛЬБУС

Пришли.

ЛИЛИ

Ух ты!

АЛЬБУС

Платформа 9¾.

ЛИЛИ

Где все? Они здесь? А вдруг они не пришли?

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ СЦЕНА ВТОРАЯ

ГАРРИ *показывает* на РОНА, ГЕРМИОНУ *и их*
дочь РОЗУ. ЛИЛИ *со всех ног несет* к ним.

Дядя Рон. Дядя Рон!!!

РОН *оборачивается и, когда подбегает*
ЛИЛИ, подхватывает ее на руки.

РОН

Из всех Поттеров самая моя любимая.

ЛИЛИ

Приготовили мне фокус?

РОН

Слыхала про дух-нос-долой? Есть такой
в «Удивительных ультрафокусах Уизли».
Патентованная вещь.

РОЗА

Мам! Папа опять со своими дурацкими
штучками.

ГЕРМИОНА

По-твоему, дурацкие, а он считает – супер-
люкс, а я... что серединка на половинку.

РОН

Так, минуточку. Дайте-ка я пожую... воздуха.
А теперь я... уж прости, если от меня попахивает
чесноком...

Он дышит ЛИЛИ в лицо. Та хихикает.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ЛИЛИ

От вас пахнет овсяной кашей.

РОН

Бум. Бам. Бамс. Юная леди, приготовьтесь: больше вы не сможете чувствовать запахи...

РОН сдергивает нос с ее лица.

ЛИЛИ

Где мой нос?

РОН

Та-дам!

Раскрывает ладонь: там пусто. Это был дурацкий фокус. Все в восторге от того, какой он дурацкий.

ЛИЛИ

Вы глупый.

АЛЬБУС

Все опять на нас уставились.

РОН

Это из-за меня! Я жутко знаменитый. Мои эксперименты с носами – нечто легендарное!

ГЕРМИОНА

Это уж точно.

ГАРРИ

Припарковался-то хоть нормально?

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ СЦЕНА ВТОРАЯ

РОН

Нормально. Гермиона думала, я не сдам мугловый экзамен на вождение, представляешь? Она считала, мне придется заморочить экзаменатора.

ГЕРМИОНА

Ничего подобного я не думала, я бесконечно в тебя верила.

РОЗА

А я бесконечно верю, что он заморочил экзаменатора.

РОН

Ах так!

АЛЬБУС

Пап...

АЛЬБУС тянет ГАРРИ за мантию. ГАРРИ смотрит на сына.

Как ты думаешь... а вдруг... что, если меня зачислят в «Слизерин»?..

ГАРРИ

И чем это плохо?

АЛЬБУС

«Слизерин» – колледж змей, черной магии... туда не берут храбрых.

ГАРРИ

Альбус Злотеус, тебя называли в честь двух директоров «Хогварца». Один из них был

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

слизеринец – и, пожалуй, я в жизни не встречал никого храбрее.

АЛЬБУС

Но что, если...

ГАРРИ

Если это так важно для тебя, *для тебя лично*,
Шляпа-Распределница учтет твои чувства.

АЛЬБУС

Правда?

ГАРРИ

Мои учла.

До сего дня он ни разу не произносил этого вслух, и еще мгновение слова как будто звенят у него в голове.

В «Хогварце» ты повзрослеешь, Альбус.
Честное слово, тебе нечего там бояться.

ДЖЕЙМС (*предостерегающе*)

Кроме тестралей. Их берегись.

АЛЬБУС

Они же невидимые?!

ГАРРИ

Слушай своих учителей, *не слушай* Джеймса и не забывай наслаждаться жизнью. Так, а теперь, если не хотите, чтобы поезд ушел без вас, давайте-ка запрыгивайте...

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ СЦЕНА ВТОРАЯ

ЛИЛИ

Я побегу за поездом до конца платформы.

ДЖИННИ

Лили, стой смирно.

ГЕРМИОНА

Роза, не забудь передать от нас привет
Невиллу.

РОЗА

Мам, ну как я передам *профессору* привет?

РОЗА направляется к поезду. АЛЬБУС оборачивается, напоследок обнимает ДЖИННИ и ГАРРИ и идет следом за РОЗОЙ.

АЛЬБУС

Ну, всё тогда.

Он забирается в вагон. ГЕРМИОНА, ДЖИННИ, РОН и ГАРРИ стоят и смотрят на поезд – на платформе звучат свистки.

ДЖИННИ

С ними же все будет хорошо, да?

ГЕРМИОНА

«Хогварц» – великое место.

РОН

Великое. Прекрасное. И еды полно. Я бы все отдал, чтобы опять туда.

Литературно-художественное издание Әдеби-көркем басылым
Для среднего школьного возраста Орта мектеп жасына арналған

РОУЛИНГ Дж.К.,
ТИФФАНИ Джон, ТОРН Джек

ГАРРИ ПОТТЕР И ПРОКЛЯТОЕ ДИТА

Части первая и вторая
Финальная версия сценария

Редактор *А. Грызунова*
Художественный редактор *С. Карпухин*
Технический редактор *Л. Синицына*
Корректоры *Т. Филиппова, Н. Соколова*
Компьютерная верстка *О. Краюшкина*

Подписано в печать / Баспаға қол қойылады 19.12.2022.
Формат 84 × 108 ¹/₃₂. Бумага офсетная. Гарнитура «SchoolBook».

Печать офсетная. Усл. печ. л. 25,2.

Доп. тираж 15 000 экз. D-NPT-22153-16-R. Заказ № 9428.

Дата изготовления / Өндірілген күні 13.01.2023.

Срок службы (годности): не ограничен. / Қызмет (жарамдылық) мерзімі: шектелмеген.

Условия хранения: в сухом помещении. / Сақтау шарттары: құрғақ үй-жайда.

Изготовитель:	Өндіруші:
ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» –	«Издательская Группа «Азбука-Аттикус» ЖШҚ –
обладатель товарного знака Машаоп	Машаоп тауар белгісінің иесі,
115093, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ	115093, Мәскеу, қ. іш. аум. Даниловский
Даниловский, пер. Партийный, д. 1, к. 25	муниципалдық округі, Партийный т.ш., 1-үй, к. 25
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19	Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru	E-mail: sales@atticus-group.ru
Филиал ООО «Издательская Группа	Санкт-Петербург қ.
«Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге	«Издательская Группа «Азбука-Аттикус» ЖШҚ
191123, Санкт-Петербург,	филиалы, 191123, Санкт-Петербург,
Воскресенская набережная, д. 12, лит. А	Воскресенская жағалауы, 12-үй, А лит.
Тел. (812) 327-04-55	Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru	E-mail: trade@azbooka.spb.ru
www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru	www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru
Отпечатано в России.	Ресейде басып шығарылған

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін
растау туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:
<http://atticus-group.ru/certification/>.

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции,
предназначенной для детей и подростков».



Ақпараттық өнім белгісі (29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)
Тауар КО ТР 007/2011 «Балалар мен жасөспірімдерге арналған
өнімдердің қауіпсіздігі туралы» талаптарына сәйкес келеді.

Отпечатано с готовых файлов заказчика в АО «Первая Образцовая типография»,
филиал «УЛЬЯНОВСКИЙ ДОМ ПЕЧАТИ». 432980, Россия, г. Ульяновск, ул. Гончарова, 14